

doi:10.3969/j.issn.1671-9247.2017.01.016

# 皖南国际旅游区政府网站英文旅游版面的优化

胡桂丽, 张 君, 周 娜

(安徽工业大学 外国语学院, 安徽 马鞍山 243002)

**摘 要:**对皖南国际旅游区的四个城市政府网站英文旅游版面的调查发现,这些政府网站外宣和网站建设工作还需加强和完善。政府网站英文旅游板块建设尤其要突出当地旅游特色、人性化设计和地道通顺的外宣文本翻译,以发挥政府网站对外宣传的作用。

**关键词:**皖南国际旅游区;政府网站;英文旅游版面;外宣翻译;优化策略

中图分类号:H315.9

文献标识码:A

文章编号:1671-9247(2017)01-0055-03

## On Optimizing Strategies of Government Portals in English Exemplified by the Tourism Versions in Southern Anhui International Tourism District

HU Gui-li, ZHANG Jun, ZHOU Na

(School of Foreign Language, AHUT, Ma'an Shan 243002, Anhui, China)

**Abstract:** The finding of a comprehensive survey of the tourism versions in government portals in English in Southern Anhui international tourism district with four government portals reveals that there remain a lot to be strengthened and optimized. The construction of government portals in English, especially the tourism versions, should highlight its local characteristics and geographic features. The translation of publicity texts should be humanized designed and based on international publicity audience. And government portals in English can better play a role as an authoritative arena in international communications.

**Key words:** Southern Anhui international tourism district; government portals; English tourism version; international publicity translation; optimizing strategy

随着经济全球化和信息化进程的不断加快,中国与世界的交往日益密切。为了顺应这一发展趋势,安徽省各级城市都相继推出了自己的中英文政府网站。英文版政府网站,作为对外宣传的重要窗口,既是对外交流的有效渠道,又是国际交往的重要纽带。政府网站英文版翻译质量备受关注,因为政府网站英文版中存在的翻译失误是国际营销、外宣翻译和旅游国际化过程中不可忽视的。根据董丽颖提出的翻译营销理论,科学有效的旅游目的地网页翻译是最前沿且最具有传播力的旅游目的地营销构成。<sup>[1]</sup>

中国社会科学院信息化研究中心主任汪向东提出,随着我国经济社会对外开放日益发展,推进我国政府网站国际化的必要性毋庸置疑。<sup>[2]</sup>梁平和滕琦采用网络信息计量学研究方法分析了安徽政府网站,发现其国际化指标普遍偏低,得分仅为0.2774。<sup>[3]</sup>本研究以宣城市、黄山市、芜湖市、马鞍山市政府网站的旅游版面为研究对象,对其英文网站中旅游板块或旅游外宣方面的网站建设进行调查分析。调查从网站域名、网站架构、宣传内容、维护更新及其网站国际化等方面进行,最后提出相应的优化策略。

### 一、四市政府网站英文旅游版面现状调查

调查主要选取了安徽省皖南国际文化旅游示范区

中宣城市、黄山市、芜湖市、马鞍山市的政府门户网站的英文版。本次调查首先由因特网搜索各市政府门户网站的中文名称,即 gov.cn 这一我国政府机关部门专用域名,这也是我国政府机关等政府部门网站的重要标识。再通过该政府门户网站中文网站中的“English”链接,进入各英文网站,对其英文网站中旅游板块或旅游外宣方面的网站建设进行调查分析。

#### (一)网络域名及英文链接

调查显示,上述四市政府均建立了自己的中文网站,并在网站首页专门设有英文链接且可通过此链接登录至其英文网站。可见,四市政府对于对外宣传工作十分重视,均注册了由各自地名的英文简称或者中文拼音缩写而组成的域名。有的网站还注册了相关的一系列域名和子域名,在更大范围内保障信息传播的畅通和质量。在旅游板块建设方面,宣城市政府英文网站突出旅游,设有专门的休闲旅游板块,且做到了在线更新;<sup>[4]</sup>黄山、芜湖市政府英文网虽没有使用“旅游”一词设置板块,但分别设置了“人文地理”、“魅力城市”、“景点”、“休闲和旅游”等相关栏目。<sup>[5]</sup>黄山市政府网站英文版的链接较多,一般均能打开链接。<sup>[6]</sup>而马鞍山市政府网站英文版内容单一,链接甚少,而且不少链接形同虚设。<sup>[7]</sup>

收稿日期:2016-07-01

基金项目:安徽高校人文社会科学研究重点项目(SK2015A294);2015年安徽工业大学青年教师科研基金项目(QS201505);2016年安徽工业大学外国语学院青年科研基金;皖南国际旅游区政府英文网站旅游版翻译质量研究

作者简介:胡桂丽(1977—),女,湖北麻城人,安徽工业大学外国语学院讲师,硕士。

## (二)网站架构

上述四个城市的政府网站根据自身情况和特点均设置了英文界面的导航。除马鞍山市只有主菜单外,其它网站有多条导航(如黄山市5条,芜湖市9条,宣城市8条),包括网站首页、城市介绍、政务新闻、政府职能、招商引资及相关法规、旅游经典、风俗文化、国际交流等。

总体而言,四市政府门户网站英文版的架构形式较为简单,图文搭配是信息的主要呈现形式,静态图片居多。多数政府网站均采用“填鸭式”的简单介绍模式,信息均不具备交互沟通功能。只有黄山市政府英文网开设了视频宣传,<sup>[6]</sup>虽然网页形式不够多样化,也反映出黄山市,作为知名旅游城市,对于自身城市旅游资源开发和对外宣传的重视。图文搭配是信息的主要呈现形式,且大多是高一级的导航配置图片,点击进去往往是单纯的文字介绍。以宣城市政府英文网为例,有的旅游景点只有文字介绍,或只有一两张图片。网页排版上大多能考虑图文搭配和页面比例,只有宣城市政府英文网在文字介绍时,采用了全文居中,且文字字号设置偏小,阅读困难,影响文本信息的传递。

在旅游板块或旅游外宣方面,四市政府网英文版内容设计上主要采取两种形式:一种为中英文版面简单对应,英文内容一般为其中文版面的简译或编译,各内容板块与其主菜单导航完全对应。这些网站存在宣传特色不够、更新不及时、内容翻译不全或有误译等。第二种是中英文版面不完全对应。招商引资、旅游景点及当地文化方面的宣传介绍是此类政府网站英文版面对外宣传的重点。宣城市和黄山市政府网站将地方文化作为特色宣传,添加旅游景点介绍、历史成就、当地小吃、旅游攻略、投资法规等特色导航来吸引国外浏览者。

## (三)宣传内容

就宣传内容而言,多数政府英文网站以城市历史、文化和旅游作为重点宣传。比如,芜湖市政府英文网站专门分有旅行、旅馆、周边景点等各个栏目,信息非常实用,对本市的景点做了排名和分类,为网站访问者提供信息,起到良好的交互作用。黄山市政府英文网页面右下角专门设有 Huangshan Scenic Places,下设不同导航,包括 Tourist Destinations, Charming Huangshan, Travel Guide, Sights Introduction, Service Center等,网页内容详细,分类具体。相比之下,马鞍山市政府英文网站全部都是经济发展的文字,与其丰富的旅游资源不相匹配。<sup>[6]</sup>

具体到旅游板块或旅游信息外宣方面,英语的翻译质量极大地影响了外宣效果。很多网站存在拼写错误、大小写用法不规范、语法错误、中式思维的表达等问题,甚至文不对题。比如,黄山市政府英文网中 Tourist Destination 导航下的 Sight Introduction 链接的菜单之一: National geology park: Anhui QiYun mountain 英语文本如下: Anhui together the national geology park of cloud mountain locates the beautiful yellow mountain City of scenery inshore, the north hopes the

yellow mountain, the west faces six point, cow of Gu Cow is new Anne's river's source to decline the natural sanctuary, new river of Anne the two greatest subsidiary current-rate waters, horizontal rivers are from the park south north two sides flow through.

这里的内容分明是一个公司介绍,与景点介绍毫无关系,而且语法、句子结构、措辞等漏洞百出,这在旅游城市形象的外宣上无疑是一个败笔。

## (四)维护更新

上述政府网的英文版,只有宣城市和黄山市政府网英文网站有更新,其它在近两年间几乎没有更新版面内容。其中,宣城市政府网的英文版对外宣过程中所配图片进行了调整,黄山市政府英文网站对次级菜单链接进行了修正,芜湖和马鞍山市在其政府网英文版的内容和架构上没有任何更新或调整。

## 二、优化建议

城市政府英文网站建设应从外宣性、文化性、语用性和语言性四个方面来考虑,旅游板块的建设尤其要注意品牌意识、当地旅游特色、人性化设计和通顺地道的表达。以马鞍山为例,其政府网站英文版应从以下方面进行优化。

### (一)设置旅游版块,突出旅游资源

马鞍山市政府网站中“马鞍山简介”明确指出马鞍山市的五个特点之一就是“‘生态宜居的文明城市’”。马鞍山市依山环湖拥江,是一座具有典型江南风韵的滨江山水园林城市,也是全国少数几个集国家卫生城市、国家园林城市、中国优秀旅游城市、国家环保模范城市、全国绿化模范城市、中国人居环境范例奖、迪拜国际改善居住环境良好范例奖等多项桂冠于一身的城市之一。”<sup>[8]</sup>既然是中国优秀旅游城市、依山环湖拥江的山水园林城市,政府网站的英文版应重点突出其丰厚的旅游资源和集山、水、园林于一体的城市风貌。然而马鞍山市英文版政府网站根本没有提及马鞍山市的地貌特征以及旅游资源。马鞍山市政府网英文版应设置旅游版块,突出特有的旅游资源,如市内的“两山夹一湖”,这样的独特资源理应凸显于英文版政府网站之上。

### (二)更新内容,增设必要的链接

调查显示,马鞍山市政府网站中文版首页设有许多链接,均能打开链接的内容。网站首页的1级菜单有:中共马鞍山市委、马鞍山市人大、马鞍山市政协、中共马鞍山纪委、English 和网站地图;二级菜单有两个栏目:走进马鞍山和市民心身。打开二级菜单“走进马鞍山”才能看到旗下的“马鞍山简介”、“对外交往”、“风景名胜”等链接。尽管风景名胜栏目只有图片,没有配备任何文字说明;对外交往栏目只罗列了本市与各国的建交史,缺乏图片和链接,但至少提到了旅游资源,而且网站的内容不断更新。尤其是一级菜单链接的政府部门的要闻,几乎是在线同步更新,分类清晰,体现了时事政务和在线服务的政府网站职能。<sup>[8]</sup>

而马鞍山市政府网站的英文版,无论在内容还是版式上,都相形见绌。虽然马鞍山市政府英文网站被设为1级菜单,在其中文网站首页点击英文链接便可

登录英文版的马鞍山政府网站,但网站内容单一,内容陈旧单调。整个网页由9张图片和与其对应的文字说明构成,没有任何的下设菜单和图片链接。基于旅游外宣策略,马鞍山政府网站英文版应增设旅游版块,从文本到图片的设置均应该体现其丰厚独特的旅游资源,且要适时更新,设置必要的景点链接和动态的视频链接。

(三)网站架构形式要多样化,内容编排要人性化,突出外宣文本

如前所述,马鞍山市政府门户网站英文版的架构形式较为简单,只有一级菜单,图文搭配是信息的唯一呈现形式。整个英文网页由9幅图片和与其对应9个栏目构成,点击进去就是单纯的文字介绍。就其英文版的内容而言,9个栏目中有6个栏目的文本为经济发展、招商引资方面的内容,其它3个栏目的文本也只字未提马鞍山市丰富的旅游资源。马鞍山市旅游资源的对外宣传无法通过政府网站英文版这一权威渠道去表达,更不用说树立马鞍山市国际化的旅游形象。

政府门户网站,作为一个综合性和交互性的信息平台,应包含不同类型的文本信息;同时网站设计要突出重点,凸显其丰厚的旅游资源。网站架构形式应多样化,文本翻译力求做到表达准确和内容丰富,体现英文版政府网站的外宣职能。

(四)译文要规范,表达要地道

政府网站的翻译质量影响外宣效果。很多网站不仅存在语言方面错误,还有语用和文化方面的失误。既然英文版政府网站的潜在读者是国际友人,翻译时应该从目的语读者的视角出发,译文符合英语的表达习惯,遵循英语读者的思维模式和审美观点,才能使译文具有可读性,从而实现其“表情功能”和“呼唤功能”,<sup>[9]</sup>促使潜在的游客采取旅游行动,使可能的国际商贸合作者成为现实的合作伙伴。例如:马鞍山市政府英文网中 Geographic Location 栏目下的文本:

Located in the subtropical zone, with annual average rainfall of 1080 mm and annual average temperature of 15.8;

On the south bank of the lower and middle reaches of the Yangtze River and bordering on Nanjing city;

At the conjunction of the coastal and the Yangtze River economic regions, an east door of Anhui opening to the outside world and a member city of the economic coordination meeting of the Yangtze River Delta.

这里的三个段落均为三个短语组成,其内容与马鞍山市的风景地貌毫无关系;而且英译文本在语法、句子结构、措辞、拼写等方面错误百出,没有传递任何有关城市地貌等方面的信息,国际友人读后只会一头雾水。政府网站英文版一定要做到译文规范,表达地道,才能实现对外宣传的作用。基于这一理念,笔者对以上文本的修改拟稿如下:

MaAnShan, as a China Excellent Tourism City, is

located in the subtropical zone, in the east of Anhui Province. It is well-known for its picturesque scenery in the downtown area with two mountains strung by a big lake. It has mild climate with annual average rainfall of 1080 mm and annual average temperature of 15.8.

MaAnShan lies on the south bank of the lower and middle reaches of the Yangtze River and borders Nanjing city. So it has convenient water and land transportation systems.

At the same time, situated at the conjunction of the coastal and the Yangtze River economic regions, MaAnShan is the east door of Anhui Province, serving as an opening to the outside world. What's more, it is a member city of the economic coordination meeting of the Yangtze River Delta.

根据外宣翻译,政府英文网站翻译应基于外宣受众,因为这种受众认同原则符合“外宣三贴近”的经典原则:“贴近中国发展的实际,贴近国外受众对中国信息的需求,贴近国外受众的思维习惯”。<sup>[10]</sup>

### 三、结语

作为一个综合性和交互性的信息平台,城市政府网站英文版内容表达的准确性和丰富性,将直接关系到能否建设一个高品质的对外交流平台,实现外宣功能,从而服务于国际化的旅游产业。在这一大背景下,皖南国际旅游区政府网的英文网站建设尤为重要,无论在提升各城市的国际知名度,还是促进其旅游业的国际化发展都具有重要意义。

参考文献:

- [1]董丽颖. 翻译亦营销——以营销为导向的旅游目的地官方网页翻译探究[J]. 中国翻译, 2013(2): 109-112.
- [2]王向东. 把握国际新动向, 推进政府网站国际化[J]. 信息化建设, 2010(11): 24-27.
- [3]梁平, 滕琦. 安徽政府网站建设现状分析[J]. 江淮论坛, 2007(3): 188-192.
- [4] Xuancheng Municipal Government. Leisure and Tourism. [EB/OL]. <http://www.xuancheng.gov.cn/english/>.
- [5] Wuhu Municipal Government. Visitors [EB/OL]. <http://english.wh.cn/Visitors.aspx?pTypeID=11070101>.
- [6] CPC Huangshan Committee, the People's Government of Huangshan. A CHARMING CITY [EB/OL]. [2010-04-16]. <http://www.huangshan.gov.cn/en/>.
- [7] Ma information management office. Geographic Location [EB/OL]. <http://www.mas.gov.cn/english/detail/544b0fd7f05b4b5055c321b5.html>.
- [8] 马鞍山市信息化管理办公室. 马鞍山简介 [EB/OL]. <http://www.mas.gov.cn/zjmas/>.
- [9] NEWMARK, PETER. *A Textbook of Translation* [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [10] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题[J]. 中国翻译, 2004(6): 27-28.

(责任编辑 文双全)